

**Portfolio Europeo de las Lenguas**

daniel.cassany@upf.edu  
 Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)  
 Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

1

## Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. PEL en Europa
9. Enfoque metodológico
10. Ejemplos
11. PEL electrónicos
12. PEL españoles
13. Materiales Bibliografía

2

## 1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

**Portfolio Europeo de las Lenguas:** portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

3

## 2. Portafolio 1

- Dossier, book, portfolio o carpeta de los profesionales liberales.
- Expresión escrita ► lectura, lengua, formación
- Alternativa a los exámenes tradicionales.
- Versatilidad: objetivos, tipo de textos, grado de autogestión variable, etc.
- Muy extendido en EEUU.
- Ventajas: + validez (contenido y constructo), + formativo, + global de curso, - fiable.

4

## 2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
  1. Colección de trabajos. *colecciona,*
  2. Selección de trabajos. *selecciona y*
  3. Incluye reflexión. *reflexiona.*
  4. Muestra desarrollo, aprendizaje.
  5. Documenta la diversidad.
  6. Es comunicativo: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
  7. Es evaluador.

5

## 3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta Consejo de Europa** a los estados.
- **Aplicación del MCER.**
- **Cuaderno del aprendiz,** para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad:** edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda:** investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

6

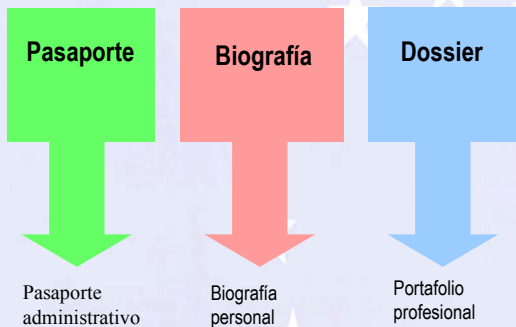
## 4. PEL ¿Para qué? 1

- Funciones **pedagógicas e informativas**.
  - Pedagógicas:
    - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
    - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
    - Identificar las competencias.
    - Fomentar la autoevaluación.
    - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
    - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
    - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.
- Mejorar la calidad del aprendizaje

## 4. PEL ¿Para qué? 2

- Informativas:
    - Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
    - Disponer de un lenguaje común.
    - Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
    - Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.
- Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

## 5. PEL ¿Cómo es?



## Pasaporte



Perfil lingüístico  
Acreditaciones  
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

## Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar						
leer						
conversar						
hablar						
escribir						

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

## Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.  
Reflexión sobre el aprendizaje.  
Formulación de planes de aprendizaje

## Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

## 6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional  
atractivo  
barato  
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Actualización

Memorias y experiencias variadas

## 7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

## 8. PEL en Europa

PEL	6-10	11-15	16+	FP	Uni.	Adultos	Total
Validados	11	12	10	5	4	6	48
Para validar	3	4	2				9
Usados sin validar +/-	2	3	3	2		2	12
En preparación	5	4	3			1	13

19 Países con PEL validado

Rolf Schärer:  
Rapporteur

2003: 700.000 aprendices con PEL.

General del PEL  
(Consejo de Europa)

2004: 900.000 tendrán PEL


## 9. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
  - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
  - La interacción como herramienta de aprendizaje.
  - La importancia del contexto.

## 9. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
  - Aprender a lo largo de la vida.
  - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
  - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

## 10. Ejemplo 1:




Language  
Colour in the speech bubbles when you can do these things!

**GOT IT!**  
**SPEAKING**

LANGUAGES I KNOW

Urdu? French? Chinese?  
Russian? Spanish?  
Dutch? German?  
Italian?

CILT. Center for Information on Language Teaching and Research.  
PEL para niños.

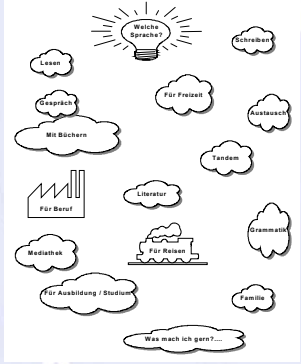


19

## 10. Ejemplo 2:

PEL austriaco:

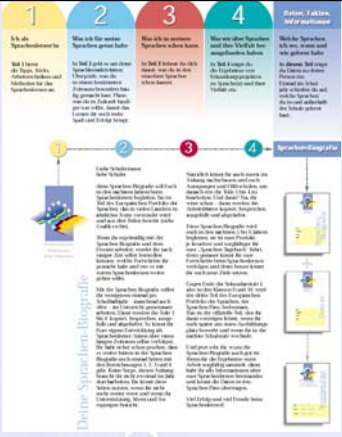
**Sprachlernbiographie:**  
**Meine Ziele: Was will ich lernen und wie?**



Lesen, Schreiben, Hören, Für Freizeit, Austausch, Tandem, Literatur, Für Beruf, Mediathek, Für Reisen, Für Ausbildung / Studium, Familie, Was mach ich gern?...

20

## 10. Ejemplo 3



1 Ich bin...  
2 Wie ist die Sprache...  
3 Was ist die...  
4 Warum, Fahren, ...

Digital Portfolio Biographie

19

21

## 11. PEL electrónicos

- Tradición de Portafolios en EEUU (Blake 1996).
- PEL electrónicos (Madrid, setiembre 2004):
  - **Holanda** (1-9-04), para aprendices de todos los niveles y docentes; web, con apoyos de autoevaluación, usado en tiempo escolar, 1500 usuarios, 86% en Holanda.
  - **ALTE/EAQUALS**, para adultos, individuos o colectivos; en local, multimedia, conectando Pasaporte y Biografía. <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>
- +: interactivo, multimedia, integrador.
- -: limitaciones tecnológicas, relativa estabilidad.

22

## 12. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
  - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
  - Incrementar la formación del aprendiz.
  - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
  - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.

23

## 12. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
  - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
  - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
  - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

24

## 12. PEL españoles 3

- PEL de infantil • De 3 a 8 años
- PEL de primaria • De 6 a 12 años
- PEL de secundaria • De 12 a 18 años
- PEL de adultos • A partir de 16 años

## 12. PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



## Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...

**Dossier: Mis primeras pasas**  
Estas son las personas importantes de mi vida. Me cuentan cuentos, juegan y cantan. Algunas hablan otras lenguas. Me ayudan a aprender.

	Su nombre es mi... Sus cantos... Sus canciones...		Su nombre es mi... Sus cantos... Sus canciones...
	Su nombre es mi... Sus cantos... Sus canciones...		Su nombre es mi... Sus cantos... Sus canciones...

No hay espacio suficiente para representar a todas las personas importantes: amigos, amigos, familiares y vecinos.  
**Tengo una idea!** Les dibujaré en un papel y los guardaré en mi carpeta de teatro.

## El pasaporte: acercarse a la autoevaluación a través del juego



- Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
- Su casa
  - Su colegio
  - Su entorno más próximo
  - El parque

## 12. PEL primaria

- De 8 a 12 años
- Caja con varios materiales
- Sigue las pautas del PEL de infantil.



## Mi pasaporte de lenguas/My language passport

**MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA**  
**MY LANGUAGE PROGRESS**  
**ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE**

**DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA "LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.**

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGI EN MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITUO, DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LÁPICES EN LA PÁGINA SIGUIENTE. EJEMPLO:

Lengua/Language Leer/Reading Hablar/Speaking Comunicar/Oral interaction Escribir/Writing	A1 A2 B1 B2 C1 C2
Habla	

SI NECESITO MÁS LÁPICES, VOY AL FINAL DE ESTE PASAPORTE

Adaptación del perfil lingüístico a primaria



### ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?

### Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?  
Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

**Escuchar:**  
Intento captar globalmente de qué va. Busco palabras que me ayuden a definir la situación: el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.

**Leer:**  
Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me ayude a entender. Luego estudio todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas. Después intento adueñarme más por labras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.

**Conversar:**  
Aprendo frases hechas de memoria e intento pronunciárselas bien. Si no sé decir algo, hago gestos para hacerme entender o utilizo otras palabras parecidas... o hago una conversación con alguien que habla un idioma, pero en silencio. A mí me gusta mucho lo importante es salir del apuro. No importa cometer algunos errores.

**Hablar:**  
Yo preparo mi discurso con mucho tiempo. Primero, hago un esquema de las ideas más importantes que voy a decir. Intento imaginarme que estoy delante de los que me escucharán... A veces, si es muy importante, ensayo mi charla hablando solo o leyendo las notas en voz alta.

**Green face**

**Escribir:**  
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador, busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregirme que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.

### ¿Qué hago para aprender fuera de clase?

Andaluz.

Actividades:	Lo hago	Me gusta
Me escribo de forma regular con hablantes de otras lenguas.		
Oigo música y leo los libros de canciones.		
Leo novelas adaptadas.		
Veo películas y programas de televisión en versión original.		
Hago dibujos de la escritura de lengua.		
Participo en intercambios o estancias en el país donde se habla la lengua.		
Voy a campamentos lingüísticos de verano.		
Me encuentro con otros lenguas a través de Internet (email, web, chat).		

### Test sobre plurilingüismo ( Doc 4a)

Nombre: .....  
IES: .....  
Curso: ..... Fecha: .....

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (ten en cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy totalmente en desacuerdo

Reflexiones sobre la lengua	1	2	3	4	5
1. Me gusta escuchar a las personas que hablan con acento extranjero.					
2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el Instituto.					
3. Es una pena que haya tantos sistemas de escritura (arabes, chinos, ruan, japones, etc.) diferentes en el mundo.					
4. Si tuviera un viaje a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias o algunas palabras como así en la lengua del país.					
5. No sé si la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas.					
6. El aprendizaje quiero promulgar como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.					
7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y ruidos, que entorpecen al oír.					
8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.					
9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poderle entender a uno.					
10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla.					
11. Saber más de una lengua ayuda a aprender otras.					
12. Debería cuando descubrir las reglas y la estructura de una nueva lengua.					
13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.					
14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (literatura, cine, tradiciones, etc.).					
15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer.					
16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante un tiempo libre.					
17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y escuchar los ritmos y los acentos de otras lenguas.					
18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.					
19. Al hablar una lengua lo más importante es respetar las reglas (gramática, pronunciación, ortografía, ...)					

### Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la uso?	¿Qué hago?	¿Dónde la aprendí?
Castellano.	En casa, en el colegio, con los amigos, en todos los sitios.	Hablo, leo, escribo, escucho, pregunto, respondo, escucho música...	En casa y en la escuela.
Euskera.	En el colegio y en casa y en la calle un poco.	Hablo, leo, escribo y escucho.	La aprendí en el colegio.
Inglés.	En el colegio. En casa.	Hablo, leo, escribo y escucho.	En el colegio. En casa.

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

## 13. Materiales

Jarduera: 0  
 Trebetasuna: Bakarkako mintzamena  
 Maila: DBHko 2.a, A eredua  
 Adierazle maila: A2  
 Temporalizazioa: 50 minutuko 3 saio

Adierazleak:	Ordu?	Heburnua	Ikasleak ekaitza	Ikasleak etokita	Data
<b>BAKARKAKO MINTZAMENA</b>					
1. Gai naiz informatu baino lehen, datuak pilatzeko. Soy capaz de acumular datos para informar sobre ellos.	10/6	50	0	0	
2. Gai naiz nire informazioa ikasleekin informazioarekin alderatzeko. Soy capaz de contrastar mi información con la de mis compañeros/as.	10/6	50	0	0	
3. Gai naiz esaldia berrantolatzeko bestek ongi ulertu arte. Puedo reformular una frase al intuyo que no se entiende.	10/6	50	0	0	
4. Nire bakarkaketa antolatzen dut: nola hasi, nola segitu; nola bukatu. Planifico sencillamente mi discurso: cómo empezar, cómo seguir, cómo terminar.	10/6	50	0	0	
5. Gai naiz mintzatzeko, prestatu dudak gidola errespetatuz. Soy capaz de hablar respetando el guión que he preparado.	10/6	50	0	0	

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (2006)



PEL

43



Propuestas:  
introducción



PEL

44



PEL

45



PEL

46



PEL

47



## Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages Division, Council of Europe (set. 2002):

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main\\_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

[http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=peL\\_docs](http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=peL_docs)

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]



PEL

48



## Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) “El portafolio europeo de lenguas”, *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- “Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sqci.mec.es/be/mosaico.htm>

## Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”, *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. “The European Language Portfolios in Use”, Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- “Portafolios”, monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.



**daniel.cassany@upf.edu**  
Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)  
Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>

Gracias



**daniel.cassany@upf.edu**

Web: [www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>